



Taller 4 – 29 de septiembre, 17:00 a 20:00

## Traducción y estudios de género en América Latina

### Talleristas:

Rosa Isabel Basaure Cabero, Universidad de Santiago de Chile, rosita.basaure@usach.cl

Álvaro Luis Salazar Valenzuela, Universidad de las Américas/ Universidad de Chile, alvarosalazarv@gmail.com

### Resumen

El taller se enfoca en conocer la evolución histórica de la relación entre el factor de género y la traducción en diferentes contextos socio-culturales y a través de la práctica reflexionar respecto de las relaciones teórico-prácticas entre género y traducción en un contexto de paradigmas cambiantes.

### Objetivos

1. Analizar el desarrollo histórico del feminismo y de los movimientos de diversidad sexual en su relación con la Traductología.
2. Reflexionar respecto de las relaciones entre género y uso del lenguaje en la práctica traductológica.

**Público:** Personas interesadas en incorporar la temática de género y traducción a investigaciones de postgrado, docencia y/o aplicación a su práctica de la disciplina.

**Cupos:** 50 participantes

### Metodología

Para la realización de este taller, se contempla una metodología proyectada desde el enfoque crítico. Se considera que el contexto en el que se realizará el congreso permite de todas formas generar un taller participativo con uso de recursos audiovisuales y aplicación práctica a diversos textos de trabajo que presentan las temáticas abordadas.

En la primera parte del taller (90 minutos) se realizará una introducción al desarrollo histórico y las principales corrientes y estrategias de los estudios de género en la Traductología.

Temas a tratar:

- Contexto: el inicio: raíces en torno a la mirada de la mujer; movimientos sociales feministas y de diversidades.
- Conceptos fundamentales (fidelidad, retraducción, apropiación).
- Teorías de Traducción y género: enfoque feminista, enfoque de diversidades, nuevas corrientes.



En la segunda parte, se realizarán ejercicios prácticos que permitan trabajar los contenidos abordados mediante 3 textos de diversos autores que presentan problemas prácticos de traducción desde el punto de vista de género, lenguaje no sexista y estrategias de traducción con perspectiva de género y diversidades.

**Materiales:** Se entregará resumen de los contenidos y textos de trabajo mediante correo electrónico a los y las participantes previo al taller. Al finalizar se compartirá la presentación y una carpeta con material de lectura referente a los temas tratados.

### Referencias bibliográficas

Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3102677>

Hurtado Albir, Amparo (2007). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

Von-Flotow, Luise. (2004) Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press

Casagrande, Mirko. (2013) "Bridging the Genders? Transgendering Translation Theory and Practice." In Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies, edited by Eleonora Federici, Vanessa Leonardi. Newcastle upon Tyne, UK : Cambridge Scholars Publishing, 112-121.

Baker, Mona. (2014) "Translation as Re-narration". In Translation: A Multidisciplinary Approach, edited by Juliane House. New York : Palgrave Macmillan, 158-177.

### Reseña biográfica de los organizadores

**Rosa Isabel Basaure Cabero** es traductora, Licenciada en Lingüística aplicada a la Traducción mención inglés y japonés, diplomada en Estudios Internacionales de Asia Pacífico y de Enseñanza para la Educación Superior. Magíster en Estudios Internacionales y Doctora en Estudios Americanos, mención Relaciones Internacionales. En la carrera de Licenciatura en Lingüística aplicada a la Traducción mención inglés – japonés e inglés – portugués de la USACH ha dictado las cátedras de Principios y Fundamentos de la Traducción, Traducción jurídica, Traducción inversa español-inglés, Electivo de Traducción y género, entre otras. Sus trabajos de investigación tratan sobre la traducción como herramienta de poder y el rol de la traducción desde la perspectiva de las relaciones internacionales y los movimientos sociales

**Álvaro Luis Salazar Valenzuela** es traductor y clasicista. Es director de carrera del programa de Traducción de la Universidad de Las Américas (UDLA). Posee el título de Traductor inglés-español y una Licenciatura en Lengua Inglesa, ambos por la Universidad Arturo Prat (UNAP). Es Magíster en Estudios Clásicos con mención en lenguas griega y latina del Centro de Estudios Clásicos de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE). Actualmente cursa el Doctorado en Filosofía con mención en Estética y Teoría del Arte de la Universidad de Chile. Sus áreas de interés contemplan la traducción en el mundo clásico y la estética, como el trabajo de Giuseppina.